



КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

Агенција за привредне регистре, Бранкова бр. 25, Београд

ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА

Услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре

ЈАВНА НАБАВКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

ЈАВНА НАБАВКА РЕДНИ БРОЈ: ЈНМВ 06/02-18

АГЕНЦИЈА ЗА ПРИВРЕДНЕ РЕГИСТРЕ

Београд,
Март 2018. год.



ОПШТИ ПОДАЦИ О НАРУЧИОЦУ

Агенција за привредне регистре основана је 2004. године Законом о Агенцији за привредне регистре, којим су утврђени статус, седиште, послови и органи Агенције.

Агенција је са радом почела 31. децембра 2004. године, у складу са Законом о регистрацији привредних субјеката, као јединствена институција у Србији са циљем и задатком да се вођењем регистара као јединствених електронских јавних база података створе услови за постизање веће правне сигурности, веће инвестиције и стварање повољнијег привредног амбијента у Србији.

Од 2005. године Агенција је члан Форума европских привредних регистара (*European Commerce Registers*), а од 2007. године Европског привредног регистра (*European Business Register*).

Агенција обавља Законом поверене послове и води регистре-евиденције и то:

1. Регистар привредних субјеката који обухвата:
 - Регистар привредних друштава, од 31. децембра 2004. године;
 - Регистар предузетника, од 1. јануара 2006. године;
2. Регистар финансијског лизинга, од 31. децембра 2004. године;
3. Регистар заложног права на покретним стварима и правима, са радом 15. августа 2005. године;
4. Регистар јавних гласила, од 14. октобра 2009. године;
5. Регистар удружења, од 22. октобра 2009. године;
6. Регистар страних удружења, од 22. октобра 2009. године;
7. Регистар туризма, од 1. јануара 2010. године;
8. Регистар стечајних маса, од 1. јануара 2010. године;
9. Регистар финансијских извештаја, од 1. јануара 2010. године;
10. Регистар мера и подстицаја регионалног развоја, од 1. фебруара 2011. године;
11. Регистар задужбина и фондација, од 1. марта 2011. године;
12. Регистар представништва страних фондација и задужбина, од 01. марта 2011. године;
13. Регистар удужења, друштава и савеза у области спорта, од 23. септембра 2011. године;
14. Регистар судских забрана, од 17. септембра 2011. године;
15. Регистар комора, од 1. јануара 2013. године;
16. Регистар понуђача, од 1. септембра 2013. године;
17. Регистар факторинга, од 22. октобра 2013. године;
18. Регистар медија, од 13. фебруара 2015. године;
19. Регистар уговора о финансирању пољопривредне производње, од 01. јуна 2015. године;
20. Централна евиденција обједињених процедура за издавање грађевинских дозвола, од 01. јануара 2016. године;
21. Централна евиденција привремених ограничења права лица регистрованих у Агенцији за привредне регистре, од 01. јуна 2016. године.

Седиште Агенције је у Београду, Бранкова бр. 25, а организационе јединице Агенције основане су у 13 градова Србије (Суботица, Зрењанин, Нови Сад, Панчево, Ваљево, Крагујевац, Краљево, Ужице, Пожаревац, Зајечар, Ниш, Лесковац и Косовска Митровица).



На основу члана 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС“, бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке редни број ЈНМВ 06/02-18, број 10-6-64/18 од 22.02.2018. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку, број 10-6-65/18 од 22.02.2018. године, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18

Конкурсна документација садржи:

ОПШТИ ПОДАЦИ О НАРУЧИОЦУ	2
I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ	4
II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ	5
III ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈЕ)	6
IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА	9
V КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА	16
VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ.....	18
VII МОДЕЛ УГОВОРА	24
VIII ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ.....	30
IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗАКОНА	31
X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ.....	32
XIa ОБРАЗАЦ СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ	33
XIб ОБРАЗАЦ СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ	34
XII УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ	35



I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1) Подаци о наручиоцу:

Назив наручиоца	Агенција за привредне регистре
Адреса	Бранкова бр. 25, Београд
Интернет страница	www.apr.gov.rs
Радно време	понедељак - петак, од 07.30 до 15.30 часова

2) Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

3) Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке редни број ЈНМВ 06/02-18 су услуге - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста - 79530000-8, услуге усменог превођења - 79540000-1.

4) Партије

Предметна јавна набавка није обликована у партије.

5) Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

6) Рок за доношење одлуке о додели уговора

Одлука о додели уговора биће донета у року од 10 дана од дана отварања понуда.

7) Контакт

Лице за контакт: Наташа Тадић, члан Комисије за јавну набавку

e-mail адреса: javnenabavke@apr.gov.rs

Радно време: понедељак - петак, од 07.30 до 15.30 часова



II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

1) Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке редни број ЈНМВ 06/02-18 су услуге - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста - 79530000-8, услуге усменог превођења - 79540000-1.

2) Партије

Предмет јавне набавке није обликован у партије.



III ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈЕ)

За јавну набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈНМВ 06/02-18

Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке су услуге превођења које подразумевају писмено и усмено превођење са енглеског и италијанског на српски језик или обратно, правно-техничку редактуру/лектуру законских и других текстова који су преведени са енглеског и италијанског на српски језик или обратно, као и, по потреби, оверу преведеног документа од стране судског тумача за енглески и/или италијански језик.

Под писменим превођењем Наручилац подразумева писано превођење законских и других текстова са енглеског и италијанског на српски језик или обратно, према динамици и приоритетима Наручиоца и то, ако се укаже потреба, не мање од 8 страна превода дневно односно најмање 10 страна у случају хитног превода.

Хитан превод је сваки превод документа који садржи најмање 10 страна оригиналног текста који се даје на превођење, а за чију је испоруку рок краћи од 24 сата од момента пријема захтева за превођење.

Понуђач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

Предмет превођења су уобичајни текстови и документа из надлежности Агенције за привредне регистре као и стручни текстови у области правне регулативе РС и правне тековине ЕУ.

Страна садржи 1800 карактера, укључујући размак и не укључује серије речи или карактера који се не преводе.

Под усменим превођењем Наручилац подразумева усмено превођење и то симултано, консекутивно и шапатно превођење са енглеског на српски језик или обратно по налогу Наручиоца, уз благовремену најаву која није краћа од 24 сата, не рачунајући нерадне дане.

Усмено превођење подразумева време Преводиоца проведено са Наручиоцем од тренутка започињања превођења до завршетка превођења, односно ефективно време превођења. Сваки започети сат рачуна се као пун сат.

Правно-техничка редактура/лектура обухвата терминолошко усклађивање правних института на српском и енглеском језику, односно италијанском језику, као и контролу и усклађивање преведених текстова са законима и другим правним актима који су на снази како би превод био веран изворнику.

Правно-техничку редактуру/лектуру законских и других текстова који су преведени са енглеског и италијанског на српски језик или обратно, према динамици и приоритетима Наручиоца, и то не мање од 12 страна дневно, односно најмање 15 страна у случају хитне правне ревизије.

Хитна правно-техничка редактура/лектура садржи најмање 15 страна текста, а за чију је испоруку рок краћи од 24 сата од момента пријема захтева на е-пошту Понуђача.

Страна садржи 1800 карактера, укључујући размак и не укључује серије речи или карактера који се не преводе;

Овера преведеног документа од стране судског тумача за енглески и/или италијански језик врши се у случају потребе наручиоца за истом и у свему у складу са његовим захтевом.

Начин, рок пружања услуга и квалитет пружених услуга

Услуге се пружају sukcesивно, према потребама и по налогу Наручиоца.



Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у погледу квалитета превођења. Пружалац услуга мора да гарантује квалитет, професионалност, преводилачку, језичку, културну и техничку компетентност преводаца/лаца које ангажује, као и граматичку, термилошку, лексичку и правописну коректност испорученог материјала, као и поштовање задатих рокова.

Достављени превод треба да буде таквог квалитета да без интервенција и корекција од стране наручиоца може да се користи, што подразумева да текст буде потпун (без пропуштених или додатих речи или реченица), тачан и веран изворном тексту; да се иста, тачна терминологија користи доследно у читавом тексту; да је превод уједначен, недвосмислен и јасан, као и да не садржи правописне, синтаксичке, граматичке или интерпункцијске грешке.

Уколико достављени превод не испуњава напред дефинисани квалитет Наручилац има право да врати превод на корекцију, са назнаком на делове текста (превода) који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

Пружалац услуга се обавезује да прегледа и усвоји евентуалне примедбе Наручиоца и по њима поступи ако то доприноси прецизности и квалитету текста, посебно ако се ради о стручним терминима.

Пружалац услуга у обавези је да редиговане текстове испоручи у електронској форми уз видно обележене измене које су извршене у року који је дефинисао Наручилац за сваки поједини текст.

Уколико Пружалац услуге не достави превод или правно –техничку редактуру/лектуру или ни након корекције текста услуге нису задовољавајуће или нису достављене у захтеваном року Наручилац ће сматрати да услуга није извршена.

Ако Наручилац прегледом превода или правно-техничке редактуре/лектуре утврди да исти садржи/е значајне материјалне и/или термилошке грешке чије би исправљање захтевало измене у 5% реченица у односу на њихов укупан број у тексту превода, сматраће се да услуга није извршена.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем електронске поште или евентуално путем телефакса. Изузетно у хитним случајевима налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Пружалац услуга се обавезује се да услуге извршава на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће Наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок за сваки поједини текст, односно код усменог превођења место, начин и време извршења услуге.

Пружалац услуга, преведени материјал доставља Наручиоцу по правилу путем електронске поште, а евентуално у штампаној форми или на дручи начин по договору.

Одмах по пријему документа/текста који се преводи Пружалац услуга потврђује пријем и рок за превод.

У случају потребе да одређени текстови буду и оверени од стране судског тумача за енеглески и/или италијански језик Пружалац услуга је у обавези да обезбеди оверу у складу са захтевима и потребама Наручиоца.

Пружање услуга се уговара на период од 1 (једне) године. Уговор може престати и пре истека наведеног рока утрошком средстава Наручиоца у износу који је његовим Финансијским планом за 2018. годину планиран за предметну набавку, о чему ће Наручилац писмено обавестити пружаоца



услуга, као и истеком последњег дана текуће буџетске године ако Наручилац не предвиди набавку предметих услуга у свом годишњем плану набавки за 2019. годину и ако за ову набавку не предвиди средства у свом финансијском плану за 2019. годину, о чему ће такође, писменим путем, обавестити пружаоца услуга.



IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1 УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

1.1. Обавезни услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. Закона

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (*чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона*);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (*чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона*);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (*чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона*);
- 4) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (*чл. 75. ст. 2. Закона*).

1.2. Додатни услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 76. Закона

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 76. Закона, и то:

- 1) Пословни капацитет - да је у претходне три године (2015., 2016. и 2017. години) пре објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, квалитетно, без примедби, у свему према правилима струке и у захтеваним роковима извршио услуге писаног превода са енглеског на српски и/или обратно у области правне регулативе, закона и подзаконских аката РС за најмање 3 (три) корисника, као и у области европског законодавства, директива и уредби ЕУ, за најмање 2 (два) корисника;
- 2) Кадровски капацитет - да понуђач има најмање 1 (једно) запослено и/или уговором радно ангажовано лице (преводиоца), са високом стручном спремом - филолошки факултет на студијском програму енглески језик и књижевност и најмање 1 (једно) запослено и/или уговором радно ангажовано лице (преводиоца) са високом стручном спремом - филолошки факултет на студијском програму италијански језик и књижевност.

(У погледу кадровског капацитета преводаца може бити једно лице које поседује диплому филолошког факултета за енглески језик и италијански језик и књижевност или два лица од којих је једно лице поседује диплому филолошког факултета за енглески језик и књижевност, а друго лице за италијански језик и књижевност.)

1.3. Услови које мора да испуни подизвођач у складу са чланом 80. Закона

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, наведене у тачки 1.1. подтач. 1) до 3) овог одељка.



1.4. Услови које мора да испуни свако од понуђача из групе понуђача у складу са чланом 81. Закона

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, наведене у тачки 1.1. подтач. 1) до 3) овог одељка, а додатне услове наведене у тачки 1.2. подтач. 1) до 2) овог одељка испуњавају заједно.

2 УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗЈН

1) Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 1) до 3) овог поглавља, у складу са чланом 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем изјаве (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу IV одељак 3), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Образац изјаве подизвођача, дат је у поглављу IV одељак 3), потписану од овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Испуњеност **обавезног услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведеног у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 4) овог поглавља понуђач доказује достављањем изјаве (Образац изјаве дат је у поглављу IX), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услов за учешће у поступку јавне набавке из члана 75.ст.2. Закона, дефинисан овом конкурсном документацијом.

Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

2) Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 1. тач. 1.2. овог поглавља, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

1. Услов из чл. 76. Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.2. подтач. 1) овог поглавља -

Доказ: Стручне референце дате према моделу Обрасца стручне референце (Образац стручне референце дат је у поглављу XI (Образац XIа и Образац XIб).

Стручне референце морају бити потписане од стране овлашћеног лица правног лица-корисника/нaruчиоца којем су пружене услуге и оверене печатом.

Потребно је доставити најмање 3 (три) стручне референце за преводе пружене из области правне регулативе, закона и подзаконских аката РС и најмање 2 (две) стручне референце за преводе из области европског законодавства, директива и уредби ЕУ.

2. Услов из чл. 76. Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.2. подтач. 2) овог поглавља -

Доказ: Фотокопија/е дипломе/а о стеченом високом образовању и за запослено/а лице/а код понуђача: фотокопија/е обрасца/заца пријаве/а на обавезно социјално осигурање, односно за радно ангажовано/а лице/а код понуђача: копија/е уговора о делу, уговора о обављању привремених и повремених послова, уговора о допунском раду или другог уговора који је правни основ његовог ангажовања од стране понуђача.

Докази се могу се доставити за једно лице које је преводилац за енглески и италијански језик или за два лица од којих је једно преводилац за енглески, а друго преводилац за италијански језик.



3) Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача чија је понуда на основу извештаја комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова у року од 5 (пет) дана од дана пријема захтева.

Ако Наручилац тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова, испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 1) до 3) овог поглавља, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

1.1. Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 1) овог поглавља - **Доказ:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;

1.2. Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 2) овог поглавља - **Доказ:** Правна лица: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда (које обухвата и податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда) на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре. Уколико уверење основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења основног суда доставити и уверење Вишег суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде и кривично дело примања мита; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих; Предузетници и физичка лица: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

1.3. Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 3) овог поглавља - **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или Потврда Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

1.4. Услов из чл. 75. ст. 2. Закона, наведен у одељку 1 тач. 1.1. подтач. 4) овог поглавља - **Доказ:** Потписан и оверен Образац изјаве (Образац изјаве дат је у поглављу IX). Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом.



Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Ако Наручилац тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова, испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 1 тач. 1.2. овог поглавља понуђач доказује достављањем доказа наведених у тач. 2) овог одељка.

Ако понуђач у остављеном року не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

4) Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа, и то извод из регистра Агенције за привредне регистре, као доказ о испуњености обавезног услова из члана 75. став 1. тач. 1) Закона.

Понуђач који је уписан у регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре није дужан да доставља на увид доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, наведене у тачки 3) подтач. 1.1. до 1.3. овог одељка.

5) Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин, са знаком: „Поступак за јавну набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18 “.



3 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 1. ТАЧ. 1) ДО 4) ЗАКОНА

ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 1. ТАЧ. 1) ДО 4) ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ (навести назив понуђача) из _____, ул. _____ бр. ____ (навести адресу понуђача), матични број: _____ (навести матични број понуђача), ПИБ: _____ (навести пиб понуђача), у поступку јавне набавке услуга -услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18, испуњава све услове из чл. 75. ст. 1) до 4) Закона за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Регистрован је код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Измирио је доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.



**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 1. ТАЧ. 1) ДО 4) ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ (навести назив подизвођача) из _____, ул. _____ бр. ____ (навести адресу подизвођача), матични број: _____ (навести матични број подизвођача), ПИБ: _____ (навести пиб подизвођача), у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18, испуњава све услове из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Регистрован је код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Измирио је доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

Датум:

М.П.

Потпис подизвођача:

Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.



V КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

1) Критеријум за доделу уговора и елементи критеријума на основу којих се додељује уговор

Избор најповољније понуде извршиће се применом критеријума „економски најповољнија понуда“.

Избор између достављених прихватљивих понуда, применом наведеног критеријума, вршиће се рангирањем понуда на основу следећих елемената критеријума и пондера одређених за те елементе критеријума.

Ред. бр.	Елементи критеријума	Максималан број пондера
1.	Превођење текста по страни	80
2.	Хитно превођење текста по страни	5
3.	Симултано превођења по сату	5
4.	Консекутивно превођења по сату	5
5.	Шапатно превођења по сату	5
УКУПНО		

Понуда која садржи најнижу цену за услуге превођења текста по страни, најнижу цену за услуге хитног превођења по страни, најнижу понуђену цену за услуге симултаног превођења по сату, најнижу цену за услуге консекутивног превођења по сату и најнижу цену за услуге шапатног превођења по сату биће вреднована са максималних 100 пондера.

Понуда са најнижом понуђеном ценом према горе наведеним елементима критеријума добија максималан број пондера за дати елемент критеријума.

Вредновање осталих понуда за сваки од наведених елемената критеријума израчунава се по формули, а заокруживање се врши на две дцимале:

$$\frac{N_{nPC} \times \text{максималан број пондера за дати елемент}}{CP}$$

При чему је:

CP – понуђена цена за дати елемент

N_{nPC} – најнижа понуђена цена за дати елемент

Све вредности у понуди морају бити нумерички исказане на највише две децимале, тако да се могу применити у наведеној формули за пондерисање као методологија доделе пондера.

Понуђач може понудити за сваки од наведених елемената критеријума и цену од 0,00 динара по страни/сату превођења, тј. пружити услугу без надокнаде, с тим што ће се за доделу пондера у наведеним формулама рачунати као да је понуђена цена 0,01 динар по страни/сату.

То правило примењиваће се само на наведене елементе критеријума који чине сам критеријум економски најповољнија понуда, за који се примењује наведена формула, док ће се за елементе критеријума на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или



више понуда са једнаким бројем пондера, уколико до њихове примене дође, узимати у обзир понуђени износи нумерички исказани на највише две децимале и то онако како су заиста наведени у понуди.

2) Елементи критеријума на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две ли више понуда са истм бројем пондера

Уколико две или више понуда имају једнак број пондера повољнијом ће се сматрати понуда оног понуђача који је понудио процентуално нижу цену за редактуру/лектуру од цене превода по страни, а уколико и исказани проценат за редактуру/лектуру буде исти повољнијом ће се сматрати понуда оног понуђача који је понудио процентуално нижу цену за услугу овере судског тумача од цене превода по страни.

Уколико ни након примене напред наведених резервних критеријума за доделу уговора није могуће доднети одлуку о додели уговора, Наручилац ће уговор о јавној набавци доделити понуђачу који буде извучен путем жреба.

Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о тачном датуму, времену и месту када ће се одржати извлачење путем жреба.

Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају које имају једнак број пондера, исту цену за услугу хитног превођења или превођења веће сложености по страни, као и цену услуге стандардног превођења по страни.

Извлачење путем жреба Наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача чије су понуде обухваћене жребом исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире, пресавијене тако да се не види садржина исписана на њима, ставити у провидну посуду и помешати, одакле ће извући, један по један, све папире и бележити редослед извучених папира са називима понуђача.

Понуђачу чији назив буде на првом извученом папиру ће бити додељен уговор о јавној набавци, а уколико овај понуђач одбије да закључи уговор о јавној набавци, у слислу члана 113. ст. 3. Закона, уговор ће бити додељен првом следећем рангираном понуђачу.

О поступку жреба биће сачињен Записник. Понуђачима који не присуствују овом поступку, Наручилац ће доставити наведени Записник.



VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

за јавну набавку услуга - услуге превозиња за потребе Агенције за привредне регистре, у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈНМВ 06/02-18

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора:	
Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача



3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
	Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
	Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	



Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	

Напомена: Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача



4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
	Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
	Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	



Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Уписан у Регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре (заокружити да или не):	Да Не
Адреса интернет странице на којој су доступни подаци о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона:	

Напомена: Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди



5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18

<i>Цена услуга писменог превођења</i>				
<i>Ред. бр.</i>	<i>Опис услуге</i>	<i>Цена по страни у динарима без пдв-а</i>	<i>Износ пдв-а у динарима</i>	<i>Цена по страни у динарима са пдв-ом</i>
1.	Превођење текста			
2.	Хитно превођење			
<i>Цена услуга усменог превођења</i>				
<i>Ред. бр.</i>	<i>Опис услуге</i>	<i>Цена по сату у динарима без пдв-а</i>	<i>Износ пдв-а у динарима</i>	<i>Цена по сату у динарима са пдв-ом</i>
1.	Симултано превођење			
2.	Консекутивно превођење			
3.	Шапатно превођење			
<i>Цена услуга редактуру/лектуру и судске овере</i>				
<i>Ред. бр.</i>	<i>Опис услуге</i>	<i>Цена по страни у динарима</i>		
1.	Редактура/лектура	___% од цене превода		
2.	Судска овера	___% од цене превода		

Рок плаћања: <i>(не краћи од 8 ни дужи од 45 дана)</i>	___ дана од дана пријема рачуна издатог по извршеној услузи, односно примљеном преводу
Рок важења понуде: <i>(не краћи од 30 дана)</i>	___ дана од дана отварања понуда

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

Напомена:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у образцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.



VII МОДЕЛ УГОВОРА

Агенција за привредне регистре, са седиштем у Београду, улица Бранкова бр. 25, матични број: 17580175, ПИБ: 103445385, коју заступа директор Звонко Обрадовић, (у даљем тексту: Наручилац)

и

_____, са седиштем у _____ улица
_____ бр. _____, матични број: _____, ПИБ: _____,
које заступа _____, остали чланови групе понуђача:
_____, са седиштем у _____, улица
_____ бр. _____, матични/регистарски број: _____, ПИБ:
_____, које заступа _____, (у даљем
тексту: Пружалац услуга)

закључују у Београду следећи:

У Г О В О Р О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА ПРИВРЕДНЕ РЕГИСТРЕ

Опште одредбе

Члан 1.

Уговорне стране сагласно утврђују:

- да је Наручилац спровео поступак јавне набавке мале вредности за набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре - редни број ЈНМВ 06/02-18;
- да је Пружалац услуга доставио прихватљиву понуду која је код Наручиоца заведена под бројем _____ дана _____. 2018. године (*понуђава наручилац*), у даљем тексту: Понуда;
- да је Наручилац, у складу са чланом 108. Закона о јавним набавкама, донео одлуку о додели уговора Пружаоцу услуга, под бројем _____ дана _____. 2018. године (*понуђава наручилац*).
- Пружалац услуга наступа са подизвођачем _____, са седиштем у _____, улица _____ бр. _____ матични број: _____, ПИБ: _____, који ће извршити набавку у вредности од _____% од укупне вредности понуде у делу предмета набавке који се односи на _____

(*навести пословно име и остале податке о подизвођачу, проценат вредности и део предмета набавке који ће извршити подизвођач*).



Предмет уговора

Члан 2.

Предмет овог уговора је пружање услуга превођења законских и других текстова са енглеског и италијанског на српски језик и са српског на енглески и италијански језик и то писмено и усмено превођење, правно-техничка редактура/лектура текстова који су преведени, као и, по потреби, овера преведеног документа од стране судског тумача за енглески и/или италијански језик, у свему у складу у складу са захтевима Наручиоца, техничком спецификацијом и понудом Пружаоца услуга из члана 1. овог уговора.

Начин и рокови пружања услуга писменог превођења

Члан 3.

Пружалац услуга се обавезује да услугу писменог превода изврши у складу са налогом Наручиоца и према његовој динамици и приоритетима и то не мање од 8 страна превода дневно, односно најмање 10 страна у случају хитног превода, при чему једна страна садржи 1800 карактера, укључујући размак и не укључује серије речи или карактера који се не преводе.

Хитан превод је сваки превод документа који садржи најмање 10 страна, а за чију је испоруку рок краћи од 24 сата од момента пријема захтева за превођење на е-пошту Пружаоца услуга.

Наручилац је у обавези да налог за превођење упути Пружаоцу услуга у писаној форми, путем електронске поште или евентуално путем телефакса. Изузетно, у хитним случајевима Наручилац може издати налог Пружаоцу услуга и усменим путем, с тим да је у року од 24 часа дужан да писаним путем исти потврди.

Пружалац услуга је дужан да одмах по пријему документа/текста који се преводи наручиоцу потврди пријем као и рок за превод.

Пружалац услуга је у обавези да преведени материјал достави Наручиоцу по правилу путем електронске поште, у року и формату који је дефинисао Наручилац за сваки појединачан текст, при чему Наручилац задржава право да захтева да превод буде достављен у штампаној форми или на други начин.

Начин и рокови пружања услуга усменог превођења

Члан 4.

Пружалац услуга се обавезује да услуге усменог превођења и то симултаног, консекутивног и шапатног превођења са енглеског и италијанског на српски језик и обратно, пружа по налогу Наручиоца, уз благовремену најаву која није краћа од 24 сата, не рачунајући нерадне дане.

Уговорне стране сагласно констатују да усмено превођење подразумева време Преводиоца проведено са Наручиоцем од тренутка започињања превођења до завршетка превођења, односно ефективно време превођења, при чему се сваки започети сат рачуна се као пун сат.

Начин и рокови пружања услуга правно-техничке редактуре/лектуре текста

Члан 5.

Пружалац услуга се обавезује да у складу са захтевом Наручиоца врши правно-техничку редактуру/лектуру текстова који су преведени са енглеског и италијанског на српски или са српског на енглески и италијански језик изврши, у свему у складу са динамиком и приоритетима Наручиоца и то



не мање од 12 страна дневно, односно најмање 15 страна у случају хитне правне ревизије, при чему једна страна садржи 1800 карактера, укључујући размак и не укључује серије речи или карактера који се не преводе.

Хитна право-техничка редактура/лектура садржи најмање 15 страна текста, а за чију је испоруку рок краћи од 24 сата од момента пријема захтева на е-пошту Пружаоца услуга.

Правно-техничка редактура/лектура обухвата термилошко усклађивање правних института на српском и енглеском, односно италијанском језику као и контролу и усклађивање преведених текстова са законима и другим правним актима који су на снази како би превод био веран изворнику.

Наручилац је у обавези да налог за правно-техничку редактуру/лектуру упутити Пружаоцу услуга у писаној форми, путем електронске поште или евентуално путем телефакса. Изузетно, у хитним случајевима Наручилац може издати налог Пружаоцу услуга и усменим путем, с тим да је у року од 24 часа дужан да писаним путем исти потврди.

Пружалац услуга је дужан да одмах по пријему документа/текста за који се врши правно-техничка редактура/лектура наручиоцу потврди пријем као и рок за извршење.

Пружалац услуга се обавезује да редиговане текстове испоручи Наручиоцу у електронској форми уз видно обележене измене које су извршене у свему у складу са налогом Наручиоца и року који је дефинисао Наручилац за сваки појединачан текст.

Квалитет пружених услуга

Члан 6.

Пружалац услуга гарантује квалитет, професионалност, преводачку, језичку, културну и техничку компететнтност преводиоца/лаца које ангажује, као и граматичку, термилошку, лексичку и правописну коректност испорученог материјала, као и поштовање задатих рокова.

Пружалац услуга се обавезује да прегледа и усвоји евентуалне примедбе на превод и по њима поступи ако то доприноси прецизности и квалитету превода, посебно ако се ради о стручним терминима.

Пружалац услуга се обавезује да ће у процесу превођења правних аката примењивати стандарде и правила превођења препоручена доступним инструкцијама за превођење правних аката ЕУ.

Наручилац ће о евентуално нађеним пропустима у преводу или правно-техничкој редактури/лектури без одлагања обавестити Пружаоца услуга и захтевати исправку.

Уколико Пружалац услуга не достави превод или правно-техничку редактуру/лектуру документа у договореном сматраће се да услуга није изршена.

Уколико Наручилац прегледом превода или правно-техничке редактуре/лектуре текста утврди да исти садржи значајне материјалне и/или термилошке грешке чије би исправљање захтевало измене у 5% реченица у односу на њихов укупан број у тексту превода, сматраће се да услуга није извршена.

Наручилац је у обавези да потврди пријем благовремено достављеног превода или правно техничке редактуре/лектуре текста. Уколико Наручилац на позив Пружаоца услуга не прегледа и потврди пријем благовремено достављеног превода или правно техничке редактуре/лектуре у року од 7 (седам) дана сматраће се да је услуга уредно и на време извршена.



Ако се након истека рока из претходног става овог члана покаже неки недостатак који је резултат чињенице да се објективно није могао открити у том року (због обима, хитности испоруке и слично) Наручилац се може позвати на њега, под условом да о њему обавести Пружаоца услуга, а најдуже у року од 30 (тридесет) дана од његовог откривања.

Овера преведеног документа од стране судског тумача

Члан 7.

Пружалц услуга се обавезује да, у случају потребе и захтева Наручиоца обезбеди оверу пружа преведеног/их документа/ата од стране судског тумача за енглески и/или италијански језик и то у року који је дефинисао Наручилац за сваки поједини документ.

Цене услуге и уговорна вредност

Члан 8.

Цена превода обрачунава се по страни, односно по сату, а редактуре/лектуре и овере од стране судског тумача према обиму оригинала који је предат, тако што се број страна помножи са ценом по страни.

Члан 9.

Цена превода текста по страни _____ динара (словима: _____) по страни.

Цена хитног превода по страни износи _____ динара (словима: _____) по страни.

Цена симултаног превода износи _____ динара (словима: _____) по сату.

Цена консекутивног превода износи _____ динара (словима: _____) по сату.

Цена шапатног превода износи _____ динара (словима: _____) по сату.

Цена редактуре/лектуре износи _____ % од цене превода.

Цена судске овере износи _____ % од цене превода.

Цене из става 1, 2., 3., 4. и 5. овог члана утврђене су у нето износу без обрачунаог пореза на додатну вредност, који пада на терет Наручиоца.

Цене из става 1, 2., 3., 4. и 5. овог члана су фиксне и не могу се мењати за време важења овог уговора.



Наручилац задржава право да у складу са расположивим средствима и оценом приоритета својих потреба, користи услуге које су предмет овог уговора, с тим да укупна вредност уговора која ће бити реализована у текућој буџетској години (2018. години) не може бити већа од вредности која је обезбеђена Финансијским планом за 2018. годину и износи _____ (_____) динара без пдв-а (*попуњава Наручилац*). Обавезе које доспевају у 2019. години биће реализоване до износа који буде одобрен у Финансијском плану Наручиоца за ту годину (2019. годину).

Укупна вредност уговора не може бити већа од укупне процењене вредности јавне набавке планиране у Плану набавки за 2018. годину у износу од _____ (_____) динара без пдв-а (*попуњава Наручилац*).

Рок и начин плаћања

Члан 10.

Наручилац се обавезује да за услуге које су предмет овог Уговора врши исплате према рачунима Пружаоца услуга, најкасније у року од ____ (_____) дана од дана пријема превода, односно извршења услуге.

Члан 11.

Уговорне стране су сагласне да исплатом цене по овом уговору, Пружалац услуга уступа Наручиоцу сва законска имовинска права на превод и правно-техничку редактуру/лектуру, без икаквих ограничења.

Пружалац услуга гарантује да није раније уступио и да неће убудуће уступити права коришћења из претходног става овог члана трећем лицу.

Пружалац услуга се обавезује да чува као пословну тајну називе и садржај текстова/докумената као и све друге чињенице које могу бити од интереса за Наручиоца или трећу страну.

Уговорна казна

Члан 12.

Уколико Пружалац услуга не испуњава своје уговорене обавезе на уговорен начин, а под условом да то тога није дошло кривицом Наручиоца, нити услед дејства више силе, Наручилац може захтевати од Пружаоца услуга да му за сваки дан кашњења плати износ од 0,2% од износа из члана 9. став 11. уговора, с тима да укупан износ уговорне казне не може прећи 5% те вредности.

Важење уговора

Члан 13.

Уговор производи правно дејство од дана потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна и закључује се на период од 1 (једне) године.

Уговорне стране су сагласне да овај уговор престаје да важи и пре истека рока из става 1. овог члана, и то:

1. утрошком средстава Наручиоца обезбеђених у текућој буџетској години у износу из члана 9. став 11. уговора, о чему ће Наручилац писмено обавестити Пружаоца услуга;

2. истеком последњег дана текуће буџетске године ако Наручилац не предвиди набавку услуга које су предмет овог уговора у свом годишњем плану набавки за 2019. годину и ако за ову набавку не



предвиди средства у свом финансијском плану за 2019. годину, о чему ће Пружаоца услуга писмено обавестити.

Члан 14.

Уколико једна од уговорних страна не извршава обавезе, као и ако их не извршава на уговорени начин и у уговореним роковима, друга уговорна страна има право да једнострано раскине уговор због неиспуњења на начин одређен законом којим се уређују облигациони односи, са отказним роком од 30 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Представници уговорних страна

Члан 15.

Уговорне стране су сагласне да се о спровођењу уговора старају њихови представници, и то:

- а) Снежана Тошић, запослен на радном месту менаџер за међународну сарадњу, у име Наручиоца;
б) _____, запослен/а на радном месту _____, у име Пружаоца услуга.

Представници уговорних страна из става 1. овог члана се могу мењати уз претходно писано обавештење друге уговорне стране, с тим да промена производи дејство према другој уговорној страни рачунајући од првог дана од дана пријема писменог обавештења о промени представника.

Завршне одредбе

Члан 16.

На све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе закона који регулише облигационе односе, као и други прописи који регулишу ову материју.

Члан 17.

Уговорне стране су сагласне да евентуалне спорове до којих дође током спровођења уговора решавају споразумно, а ако то не буде могуће, прихватају надлежност стварно надлежног суда у Београду.

Члан 18.

Уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих свака од уговорних страна задржава за своје потребе по 3 (три) примерка.

АГЕНЦИЈА
ЗА ПРИВРЕДНЕ РЕГИСТРЕ

Пружалац услуга

Звонко Обрадовић

Напомена: Модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

Одбијање понуђача без оправданих разлога да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен, представља негативну референцу, у смислу чл. 82. ст. 1. тач. 3. Закона.



VIII ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

за јавну набавку услуга - услуге превоза за потребе Агенције за привредне регистре, у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈНМВ 06/02-18

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ (навести назив понуђача), доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКОВА У ДИНАРИМА
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: Достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:



IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗАКОНА

за јавну набавку услуга - услуге превоза за потребе Агенције за привредне регистре, у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈНМВ 06/02-18

У складу са чланом 75. став 2. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ (навести назив понуђача) из _____, ул. _____ бр. ____ (навести адресу понуђача), матични број: _____ (навести матични број понуђача), ПИБ: _____ (навести пиб понуђача), поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.



Х ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

за јавну набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈНМВ 06/02-18

У складу са чланом 26. Закона, понуђач _____ (навести назив понуђача), даје

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

Напомена: У случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.



XIa ОБРАЗАЦ СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ

Назив корисника/наручиоца:	
Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Телефон:	

СТРУЧНА РЕФЕРЕНЦА

Којом се потврђује да је понуђач _____

(навести назив и седиште понуђача)

да је у претходне три године (2015., 2016. и 2017.години) пре објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, квалитетно, без примедби, у свему према правилима струке и у захтеваним роковима извршио услуге писаног превода са енглеског на српски и/или обратно и то у области правне регулативе закона и подзаконских аката РС.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ *(навести назив и седиште понуђача)* ради учешћа у поступку јавне набавке мале вредности за јавну набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18, наручиоца Агенције за привредне регистре и у друге сврхе се не може користити.

Да су подаци тачни својим печатом и потписом потврђује у име наручиоца референтне набавке:

М.П.

У _____

Овлашћено лице корисника/наручиоца

Дана _____

НАПОМЕНЕ:

Понуђач може доставити од једног наручиоца само једну референцу/потврду, те образац копирати у довољном броју примерака.

*У складу са чланом 170. став 1. тачка 3) Закона давање нетачних података у погледу стручне референце је основ за прекршајну одговорност**



Х16 ОБРАЗАЦ СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ

Назив корисника/наручиоца:	
Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Телефон:	

СТРУЧНА РЕФЕРЕНЦА

Којом се потврђује да је понуђач _____

_____ (навести назив и седиште понуђача)

да је у претходне три године (2015., 2016. и 2017.години) пре објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, квалитетно, без примедби, у свему према правилима струке и у захтеваним роковима извршио услуге писаног превода са енглеског на српски и/или обратно и то у области европског законодавства, директива и уредби ЕУ.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ (навести назив и седиште понуђача) ради учешћа у поступку јавне набавке мале вредности за јавну набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18, наручиоца Агенције за привредне регистре и у друге сврхе се не може користити.

Да су подаци тачни својим печатом и потписом потврђује у име наручиоца референтне набавке:

М.П.

У _____

Овлашћено лице корисника/наручиоца

Дана _____

НАПОМЕНЕ:

Понуђач може доставити од једног наручиоца само једну референцу/потврду, те образац копирати у довољном броју примерака.

*У складу са чланом 170. став 1. тачка 3) Закона давање нетачних података у погледу стручне референце је основ за прекршајну одговорност**



ХП УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Упутство понуђачима како да сачине понуду садржи податке о захтевима Агенције за привредне регистре у погледу садржине понуде, као и услове под којим се спроводи поступак јавне набавке:

1) Подаци о језику на којем понуда мора бити састављена

Понуђач подноси понуду на српском језику.

2) Начин подношења понуде

Понуђач подноси понуду непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или кутије навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани траком у целини и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстранити или заменити појединачни листови, односно обрасци и прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Понуду доставити на адресу: Агенција за привредне регистре, Београд, ул. Бранкова бр. 25, са знаком: Понуда за јавну набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18- НЕ ОТВАРАТИ“.

Рок за подношење понуда је 16. март. 2018. године до 11:00 часова.

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 16. марта 2018. године до 11:00 часова.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Наручилац ће неблаговремену понуду по окончању поступка отварања понуда вратити неотворену понуђачу, са знаком да је поднета неблаговремено.

Понуда садржи:

Ред. бр.	Назив образаца	Поглавље
1.	Образац изјаве о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона	Поглавље IV одељак 3
2.	Докази о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке	Поглавље IV одељак 2



	из чл. 76. Закона	
3.	Образац понуде	Поглавље VI
4.	Модел уговора	Поглавље VII
5.	Образац трошкова припреме понуде <i>(није обавезан)</i>	Поглавље VIII
6.	Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. став 2. Закона	Поглавље IX
7.	Образац изјаве о независној понуди	Поглавље X
9.	Споразум групе понуђача из члана 81. став 4. Закона <i>(уколико понуду подноси група понуђача)</i>	

Сви обрасци и модел уговора који су саставни део понуде попуњавају се, потписују од стране овлашћеног лица понуђача и оверавају печатом.

Свака учињена грешка, бељење или подебљавање потписује се или парафира од стране овлашћеног лица понуђача и оверава пречатом.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, обрасце дате у конкурсној документацији могу попунити, потписати и печатом оверити сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може одредити једног понуђача из групе који ће у име групе попунити, потписати и печатом оверити обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјаве под материјалном и кривичном одговорношћу, који морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјаве под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

3) Партије

Предмет јавне набавке није обликован у партије.

4) Понуда са варијантама

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

5) Начин измене, допуне и опозива понуде

У року за подношење понуда понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде, односно непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Агенција за привредне регистре, Београд, ул. Бранкова бр. 25, са знаком:

„**Измена понуде за јавну набавку услуга – услуге превоза за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18- НЕ ОТВАРАТИ**“ или

„**Допуна понуде за јавну набавку услуга - услуге превоза за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18- НЕ ОТВАРАТИ**“ или



„**Опозив понуде за јавну набавку услуга** - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18- **НЕ ОТВАРАТИ**“ или

„**Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга** - услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18- **НЕ ОТВАРАТИ**“.

На полеђини коверте или кутије потребно је навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења, нити да допуни своју понуду.

6) Учествовање у заједничкој понуди или као подизвођач

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или подноси понуду са подизвођачем или као заједничку понуду.

7) Понуда са подизвођачем

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље VI) наведе да подноси понуду са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености тражених услова.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача. Пре доношења одлуке о преношењу доспелих потраживања директно подизвођачу наручилац ће омогућити добављачу да у року од 5 (пет) дана од дана добијања позива наручиоца приговори уколико потраживање није доспело. Све ово не утиче на правило да понуђач, односно добављач у потпуности



одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

8) Заједничка понуда

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који, у складу са чланом 81. ст. 4 и 5. Закона, садржи податке, и то:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- 2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- 3) понуђачу који ће издати рачун,
- 4) рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- 5) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

9) Захтеви од којих зависи прихватљивост понуде

9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања

Плаћање је по извршеној услузи, односно по пријему превода, у року не краћем од 8 дана ни дужем од 45 дана од дана пријема рачуна.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

9.2. Захтеви у погледу рока и места извршења услуге

Понуђач ће услуге пружати сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Пружалац услуга преведени материјал доставља Наручиоцу по правилу путем електронске поште, а евентуално у штампаној форми или на дручи начин по договору, у року и формату који је дефинисао Наручилац за сваки појединачан текст.



Место извршења услуге - у пословним просторијама понуђача, а по потреби у пословном објекту седишта Агенције за привредне регистре у Београду, Бранкова бр. 25, или пословним просторијама трећих лица у Београду.

9.3. Захтеви у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуде.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

10) Валута и начин на који мора да буде наведена и изражена цена у понуди

Цене мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додатну вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додатну вредност.

Цена превода текста обрачунава се по страни, а редактуру/лектуру према обиму оригинала који је предат на редактуру/лектуру, тако што се број страна помножи са ценом по страни. Страна садржи 1800 карактера, укључујући размак и не укључује серије речи или карактера који се не преводе.

За усмена превођења (симултано, консекутивно и шапатно превођење) цена се обрачунава по сату превођења. Сваки започети сат рачуна се као пун сат.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чл. 92. Закона.

11) Средства финансијског обезбеђења

У предметном поступку јавне набавке наручилац не захтева средства финансијског обезбеђења.

12) Заштита поверљивости података које наручилац ставља понуђачима на располагање, укључујући и њихове подизвођаче

Предметна јавна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

13) Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може, у писаном облику (путем поште на адресу наручиоца или електронске поште на е-mail javnenabavke@apr.gov.rs) тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуда. Комуникација и пријем докумената у поступку јавна набавке путем наведеног електронског средства (електронске поште) обавља се у радно време Наручиоца, понедељак - петак, од 07.30 до 15.30 часова



Наручилац је дужан да у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације и појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку редни број ЈНМВ 06/02-18“.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 (осам) или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обаавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

14) Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и контрола код понуђача односно његовог подизвођача и допуштене исправке

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

15) Накнада за коришћење патената и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица

Накнада за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине сноси понуђач.

16) Начин и рок за подношење захтева за заштиту права

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама Закона.



Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија).

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: javnenabavke@apr.gov.rs, или препорученом поштиљом са повратницом на адресу Агенција за привредне регистре, Бранкова бр. 25, Београд. Комуникација и пријем докумената у поступку заштите права путем наведеног електронског средства (електронске поште) обавља се у радно време Наручиоца, понедељак - петак, од 07.30 до 15.30 часова

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осима уколико Законом није другачије одређено.

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од 2 (два) дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 (три) дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чл. 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из става 6. ове тачке, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 (пет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из ст. 6. и 7. ове тачке, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права у смислу чл. 151. Ст.1. тач.1) до 7) Закона треба да садржи:

- 1) Назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) Назив и адресу наручиоца;
- 3) Податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно одлуци наручиоца;
- 4) Повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) Чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) Потврду о уплати таксе;
- 7) Потпис подносиоца захтева



Уколико поднети захтев за заштиту права не садржи све напред наведене елементе наручилац ће такав захтев одбацити закључком:

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 60.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања: 153 или 253, позив на број ЈНМВ 06/02-18, сврха уплате: ЗЗП, Агенција за привредне регистре, јавна набавка мале вредности редни број ЈНМВ 06/02-18, корисник: Буџет Републике Србије).

Као доказ о уплати таксе, у смислу чл. 151.ст.1.тач.6) ЗЈН, прихватиће се:

I. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- 1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- 2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
- 3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- 4) број рачуна: 840-30678845-06;
- 5) шифру плаћања 153 или 253;
- 6) позив на број ЈНМВ 060218;
- 7) сврха: ЗЗП, Агенција за привредне регистре, јавна набавка мале вредности редни број ЈНМВ 06/02-18;
- 8) корисник: буџет Републике Србије;
- 9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- 10) потпис овлашћеног лица банке

II. Налог о уплати, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене претходном тачком овог става.

III. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1. овог става, осим наведених под тачком 1) и 10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава).

IV. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1. овог става, за подносиоце захтева та таштииту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. – 167. Закона.

17) Рок у којем ће уговор бити закључен

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од 8 (осам) дана од дана протека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.



Понуђач којем је додељен уговор је дужан да потписан уговор о јавној набавци достави наручиоцу у року од 4 (четири) дана од дана потписивања уговора са његове стране, како би наручилац могао да објави обавештење о закљученом уговору у складу са чланом 116. став 1. Закона.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије за закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона, у року од 8 (осам) дана од дана објављивања Одлуке о додели уговора на Порталу јавних набавки.